

*Daniel Dejica
Carlo Eugeni
Anca Dejica-Cartis
(eds.)*

*Translation Studies and Information Technology -
New Pathways for Researchers,
Teachers and Professionals*



Editura **POLITEHNICA**

Translation Studies Series

**TRANSLATION STUDIES
AND INFORMATION TECHNOLOGY -
NEW PATHWAYS FOR RESEARCHERS,
TEACHERS AND PROFESSIONALS**

Scientific reviewers:

Silvia Bruti, University of Pisa, Italy

Anna Jankowska, Jagiellonian University, Krakow, Poland

David Katan, University of Salento, Italy

Haysam Safar, University of Mons, Belgium

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Translation Studies and Information Technology - New Pathways for

Researchers, Teachers and Professionals / Daniel Dejica, Carlo Eugeni,

Anca Dejica-Carțiș (eds.). - Timișoara: Editura Politehnica, 2020

Conține bibliografie

ISBN 978-606-35-0351-1

I. Dejica, Daniel (ed.)

II. Eugeni, Carlo (ed.)

III. Dejica-Carțiș, Anca (ed.)

**Daniel Dejica, Carlo Eugeni, Anca Dejica-Carțiș
(eds.)**

**TRANSLATION STUDIES
AND INFORMATION TECHNOLOGY -
NEW PATHWAYS FOR RESEARCHERS,
TEACHERS AND PROFESSIONALS**

**Editura Politehnica
Timișoara 2020**

Copyright for this edition © Editura Politehnica, 2020

All rights reserved. No reproduction copy or transmission of this publication may be made without written permission of Editura Politehnica.

**EDITURA POLITEHNICA
Br. Vasile Pârvan nr. 2B
300223, Timișoara, România**

**Tel./Fax. 0256/404. 677
E-mail: editura@upt.ro**

**Editorial advisor: Prof. dr. ing. Sabin IONEL
Redactor: Claudia MIHALI**

**Printing date: 31.03.2020
Printing paper: 14
C.Z.U. 81
ISBN: 978-606-35-0351-1**

**Printed in Romania
Printing order: 4
Printing center, Politehnica University Timișoara**

CONTENTS

INTRODUCTION	7
CONTRIBUTORS	11
I. PATHWAYS FOR RESEARCHERS	17
1. HUMAN-COMPUTER INTERACTION IN DIAMESIC TRANSLATION. MULTILINGUAL LIVE SUBTITLING	19
Carlo EUGENI	
2. VERBATIM VS. EDITED LIVE PARLIAMENTARY SUBTITLING	32
Alice PAGANO	
3. THE MULTIDIMENSIONAL TRANSLATOR. ROLES AND RESPONSIBILITIES.	45
Daniel DEJICA, Anca DEJICA- CARTIȘ	
4. THE ®EVOLUTION OF TRANSLATION TECHNOLOGY TO THE DETRIMENT OF THE PROFESSIONAL FREELANCE TRANSLATOR	58
Attila IMRE	
5. AN APPROACH TO THE TRANSLATOR’S COMPETENCE IN THE DIGITAL ERA	69
Mihaela COZMA	
6. AI IN TRANSLATION: FRIEND OR FOE?	82
Carmen ARDELEAN	
II. PATHWAYS FOR TEACHERS	89
7. TRAINING INTERCULTURAL AND TECHNOLOGICAL MEDIATION IN THE DIGITAL ERA	91
Najwa HAMAOU	
8. BITS OF TRANSLATOR'S POWER. RESEARCH-DRIVEN AND PEDAGOGICAL PERSPECTIVES	98
Titela VÎLCEANU	

9. EDUCATING LEGAL TRANSLATORS IN VIRTUAL ENVIRONMENTS: UNAM'S ONLINE LEGAL TRANSLATION CERTIFICATE.....	106
Ioana CORNEA, Andrew TUCKER	
10. ON THE ROLE OF RAISING THE METACOGNITIVE AWARENESS OF BORN-DIGITAL TRANSLATION TRAINEES	117
Loredana PUNGĂ	
11. THE LANGUAGE OF EDUCATION IN THE DIGITAL ERA: CLASSROOM ACTIVITIES FOR TRANSLATION AND INTERPRETING STUDENTS.....	129
Claudia E. STOIAN, Simona ŞIMON	
12. ACCESS TOMORROW: ONLINE TRANSLATION ENVIRONMENTS.....	137
Diana OȚĂT	
III. PATHWAYS FOR PROFESSIONALS	147
13. AUDIO SUBTITLES OR SPOKEN SUBTITLES/CAPTIONS: AN ECOLOGICAL MEDIA ACCESSIBILITY SERVICE.....	149
Pilar ORERO, Mario MONTAGUD, Jordi MATA, Enric TORRES, Anna MATAMALA	
14. VALIDATION OF EASY-TO-READ SUBTITLES.....	162
Rocío BERNABÉ, Pilar ORERO, Óscar GARCÍA, Estella ONCINS	
15. TRANSLATION CHALLENGES: SUBTITLING <i>DENIAL</i> INTO ROMANIAN.....	176
MARCELA FĂRÇAȘIU	
16. THE TRANSLATION OF ONLINE GERMAN ECONOMIC TEXTS: PROBLEMS AND SOLUTIONS.....	189
Anca DEJICA-CARȚIȘ	
17. ROMANIAN ELECTRONIC CORPORA: TOOLS FOR TRANSLATORS.....	202
Daniela GHELTOFAN	

INTRODUCTION

“We stand on the brink of a technological revolution that will fundamentally alter the way we live, work, and relate to one another. In its scale, scope, and complexity, the transformation will be unlike anything humankind has experienced before. We do not yet know just how it will unfold, but one thing is clear: the response to it must be integrated and comprehensive, involving all stakeholders of the global polity, from the public and private sectors to academia and civil society.” With these words, professor Klaus Schwab, founder and executive chairman of the World Economic Forum, described the nature of the Fourth Industrial Revolution in his famous contribution to the December 12, 2015 issue of *Foreign Affairs*, “*The Fourth Industrial Revolution - What It Means and How to Respond*”.

During the last three centuries, the world has undergone technical, scientific and technological turns, as professor Schwab recalls. During each of these revolutions, humans have traditionally adopted two different and conflicting stands: a pessimistic and an optimistic one. The former would stress the inevitable economic and human disruption such changes entail for the world industry, the sector concerned, the people involved and the quality their expertise could guarantee; the latter would concentrate on exactly the same aspects from an opposite – i.e. opportunity not disruption – perspective. This is true for Translation Studies (TS) as well, with the introduction of technology and its massive use in the profession, which has generated friends and foes of Computer-Human Interaction (HCI) in translation.

In this fourth industrial revolution, translation disciplines have all been potentially fusing across the related professional fields. Consequently, traditional notions of translation research, teaching and profession have been more and more challenged. Today, notions like Computer-Aided Translation (CAT) and Machine Translation (MT) are given for granted by all stakeholders of translation, be they researchers, teachers or professionals, as was the case with the corpus analysis or text types 20 years ago.

With the twofold aim of keeping track of some of the changes in TS and of spreading the most significant experiences in the fields it covers, *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals* tries to provide food for thought to its readers with authored or co-authored contributions by 25 experts from many countries, backgrounds and disciplines. This book stems from the 11th Professional Communication and Translation Studies international conference, held in Timișoara on 4-5 April 2019, of which 16 authors were either keynote speakers or invited speakers. Other contributions come from national and international projects funded by the EU (LTA – DE01-KA203-004218, ImAC – GA761974, EasyTV - GA761999), the Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities through the Juan de la Cierva – Incorporación grant, or by Politehnica University of Timișoara research grant.

To do so, the book is divided into three sections: *Pathways for researchers*, *Pathways for teachers*, and *Pathways for professionals*. The first contribution of the first section, *Pathways for researchers*, by **Carlo EUGENI** (Rome, Italy), deals with the notion of Diamesic Translation (DT), particularly valuable for the study, teaching and practice of all activities aimed at turning speech into words and falling – or which will fall – in the field of TS. The focus, then, moves to HCI applied to a specific DT discipline: interlingual live subtitling in a multilingual conference setting. The suggested use of Plain Language and MT as tools to come to this result shows the scope of HCI in this increasingly covered and hybridized field.

Alice PAGANO (Genoa, Italy) approaches a similar topic: live parliamentary subtitling. Starting from an interest in real-time speech recognition (ASR) quality and accuracy, the aim of the paper is to offer a prompt for reflection about possible differences between two forms of live parliamentary subtitling: automatic transcription edited in real time, and respoken subtitles edited in real time. By doing so, the author sheds some light on the never-ending debate between verbatim and sensatim accuracy applied to the field of live subtitling.

Daniel DEJICA and **Anca DEJICA-CARȚIȘ** (Timișoara, Romania) present ten forms of media-supported audiovisual translation and detail the roles and responsibilities of the translators and interpreters involved in different multidimensional scenarios. They show how these changed and proliferated in time – mainly because of the advances of science and technology and the ever-growing market demands – and present how some of the implications of this evolution impact curricula developers, researchers and professionals.

Attila IMRE (Cluj-Napoca, Romania) describes the development of translation tools deriving from the technical evolution. While the 21st century sees further advances in technology, the author questions whether these are to the benefit of the professional freelance translator faced with technological challenges like MT, crowdsourcing, or software development for industrial scale. The development of a specific CAT-tool – today the most important competitor to the number one CAT-tool – will also be presented.

Mihaela COZMA (Timișoara, Romania) tries to answer, through theory and research-based evidence, some of the questions that the fourth industrial revolution poses to translators all around the globe: how does the access to the wide range of CAT tools available – such as translation memories, terminology and localization tools, grammar checkers, etc. – influence the traditional approaches to the translator's competence? In what way does the use of the wide range of translation technologies improve one's competence as a translator?

Carmen ARDELEAN (Bucharest, Romania) closes the first section of the book. She addresses the question of questions: is artificial intelligence a friend or a foe? So far, all existing translation management tools and translation databases still need the contribution of humans, but how will they cope with the potential replacement of their logic by machines? To do so, the author first presents an overview of existing information on the topic and then identifies potential directions for the future from a translator's perspective.

The second section of the book, *Pathways for teachers*, starts with a paper by **Najwa HAMAOU** (Mons, Belgium). The author proposes a modular curriculum for the training of future intercultural and technological mediators. Drawing on the results of the use of eye-tracking technology in research on training mediators, and to the cross-sectoral contribution of both academics, professionals and end-users, the final curriculum is aimed at and designed to ensure that the final profile meets the multiple needs of the translation market.

Besides affecting directly higher education and research on Mediation, the curriculum will have a strong long-term impact on a wide spectrum of potential beneficiaries of Mediation.

Titela VÎLCEANU (Craiova, Romania) stresses how CAT tools enable translators not only to more efficiently manage tasks, but also to focus on handling more complex semantic and pragmatic aspects. Given that translation technology is designed to help professionals rather than to replace them, the author proposes a training pathway based on the trainees' vested needs and interests as well as on the workplace demands and practices, so as to fully exploit research-driven data into the learning and teaching environment.

Ioana CORNEA (Mexico City, Mexico) and **Andrew TUCKER** (Kent, Ohio - USA) describe how an online legal translation training course meets the needs of the Mexican market. With students employing a range of information and communication technologies to carry out translation-related tasks, the curriculum is competence-based and modular. Each module is composed of units and each unit is composed of tasks, that progressively prepare students to translate American legal texts for the Mexican translation market.

Loredana PUNGĂ (Timișoara, Romania) approaches the issue of metacognitive awareness in born-digital translation trainees. In particular, the author draws on an investigation on MA students who were asked to translate a text and to verbalize and record their thoughts while translating. Results allow to understand what kind of mental processes translation trainees are aware of, check if metacognitive awareness bears consequences on translation quality, and find out which recording method better fits training needs.

Claudia E. STOIAN and **Simona ȘIMON** (Timișoara, Romania) focus on the language of education as a must in the digital era, where students, teachers, researchers and professionals travel frequently for educational and vocational purposes. To do so, the authors address the importance of mastering educational terminology in several languages; and propose teaching activities and research resources to be used in translation and interpreting training to help students get familiar with universal terminology in the field.

The second section of the book is closed by **Diana OȚĂT** (Craiova, Romania), who reports on a project on online translation environments and translation management tools. The author sets out to test the versatility of such resources in a translation MA program, by assigning students specialised texts to translate and store, in order to perfect and re-use them in the future. The project aims at enhancing trainees' translation and technological competences and resourcefulness when faced with integrated translation memories.

The third section of the book, *Pathways for professionals*, starts with a paper by **Pilar ORERO** (Barcelona, Spain), **Mario MONTAGUD** (Valencia, Spain), **Jordi MATA**, **Enric TORRES** and **Anna MATAMALA** (Barcelona, Spain). The authors deal with Easy-to-Read spoken or audio subtitles (AST). After introducing AST in the fields of Audiovisual Translation and Media Accessibility, the focus moves to AST for movies, and particularly multilanguage movies. Then, they look at some possible use cases of the technology capable to generate AST and at the many workflows allowing for a versatile ATS service. Furthermore, they illustrate existing requirements looking to widen use cases, and taking advantage of existing technology. Finally, the authors discuss possible future applications and avenues of research.

Rocío BERNABÉ (Munich, Germany), **Pilar ORERO**, **Óscar GARCÍA** and **Estella ONCINS** (Barcelona, Spain) report on a pioneering study on the reception of easy-to-read subtitles of a 360° opera experience. The aim was to assess the subtitles' usefulness through end-user

validation, by adapting the 5-stage procedure already used for written texts to the audiovisual format of the stimuli. Results show that easy-to-read subtitles can help viewers with cognitive needs to understand audiovisual content.

Marcela Alina FĂRCAȘIU (Timișoara, Romania) proposes general guidelines for subtitling films into Romanian, starting from the analysis of the translation challenges encountered while subtitling the film *Denial* into Romanian. Beside the technical constraints, the strategies adopted to face them revolve around three big axes: the context, which is paramount when translating any text; the multimodality of films, including non-verbal and visual elements; and the diamesic transition from spoken to written language.

Anca DEJICA-CARȚIȘ (Timișoara, Romania) attempts to identify different translation challenges that appear while translating economic texts published online from German into Romanian. Drawing on the results of empirical research in the field, the author also comes up with a series of strategies to be used during the translation process. The result is a set of practical recommendations which may be useful for students, teachers, translators, or anyone involved in the field of economic translation.

Daniela GHELTOFAN (Timișoara, Romania) closes the third and last section of the book with a paper on linguistic corpora of the Romanian language. Given that corpus analysis is still in its infancy in Romania, and that it is mainly used in language learning, a study on the use of electronic corpora – more specifically, parallel or comparable corpora – in Romanian TS appears of the utmost importance. By capitalising on international expertise, the author offers solutions to translation challenges when translating into Romanian.

“Neither technology nor the disruption that comes with it is an exogenous force over which humans have no control”, concludes professor Schwab, who encourages us all to “grasp the opportunity and power we have to shape the Fourth Industrial Revolution and direct it toward a future that reflects our common objectives and values (...). In the end, it all comes down to people and values.” In Translation Studies, this need is all the more urgent, with researchers, teachers, and professionals all around the world being aware of an ever-changing scenario and looking for new sectors to investigate, new audiences to target, new markets to penetrate. All this can only be accomplished if we share our knowledge, learn from each other, capitalise on best practices and find new lenses to look at the future because in the end, it all comes down to people and values. We hope you enjoy the reading.

Timișoara and Rome, 17 February 2020

*Daniel Dejica
Carlo Eugeni
Anca Dejica-Carțiș*

CONTRIBUTORS

Carmen ARDELEAN, PhD, is an Assoc. Professor specialised in Translation Studies and Communication. Affiliation: Department of Foreign Languages and Communication, Faculty of Engineering in Foreign Languages, Technical University of Civil Engineering, Bucharest. Author of 8 books on Translation Studies, Communication and Cultural Studies, along with many articles on the same topics. She also holds a Master's Degree in Political Studies. Email: c.ardelean.sti@gmail.com

Rocío BERNABÉ, MA in Translation (UGR), MA in Accessible Documents, Technologies and Applications (UNIR) and a PhD student in easy-to-understand media services at the Universitat Autònoma de Barcelona, is Deputy Head of the Professional College of Translation and Interpreting of the SDI München in Munich (Germany). She is also an external collaborator of the research group TransMedia Catalonia. She is the project leader of the EU co-funded project Live Text Access that aims to create certified learning materials for real-time intralingual subtitles by respeaking and teletyping. She is project partner, accessibility manager and leader of the Intellectual Output 2 of the EU co-funded project EASIT, Easy Access for Social Inclusion Training. She is at the second year of her doctoral research in the field of easy-to-understand audiovisual modalities with a focus on subtitling. E-mail: rocio.bernabe@sdi-muenchen.de

Ioana CORNEA obtained her Ph.D. in Specialized Translation Studies from Pompeu Fabra University. She is currently a Professor of Translation in the Department of Translation and Interpreting at Universidad Nacional Autónoma de México, where she teaches specialized translation, terminology and information literacy in translation and interpreting. She coordinates the university's online Certificate in Legal Translation. Her research interests include legal translation, technology for translators and interpreters, lexicography and terminology for translators and court interpreting. E-mail: ioana.cornea@enallt.unam.mx

Mihaela COZMA, PhD, is associate professor at the English Department of the West University in Timișoara, Romania. She holds an MA in British and American Studies and a PhD in Philology from the university where she currently teaches. Her areas of expertise are translation studies, English morphology and teaching methodology. Her publications include books such as *Translating Legal-Administrative Discourse: the EU Legislation* and *English Grammar for Practical Purposes*, as well as book chapters in various thematic volumes. In addition to books, Mihaela Cozma has published, both in Romania and abroad, a wide range of scientific papers dealing with issues like translation norms, translator's competence, translation evaluation, discourse analysis for translation purposes, or legal-administrative translations. E-mail: mihaela.cozma@e-uvt.ro

Anca DEJICA-CARTIS, PhD, is an assistant professor at Politehnica University of Timișoara (Romania), where she teaches German as a Foreign Language, Contemporary German and Economic Translation. Her research interests include German Linguistics and Translation Studies. As a teacher and researcher, she took part in various training programs, scientific conferences and congresses, summer schools, workshops and round tables. She authored one book, co-authored two dictionaries and published more than twenty scientific articles.

E-mail: anca.cartis@upt.ro

Daniel DEJICA, PhD, phil. hab., Head of Department (2012-2015), Dean (2016-present), is professor of translation studies at *Politehnica* University of Timișoara, Romania. His research interests include translation theory and methodology, LSP translation, and discourse analysis for translation purposes. Daniel Dejica was a member of the Advanced Translation Research Center (ATRC) team at the University of Saarbrücken, Germany and a member of the Doctoral Studies Committee of the European Society for Translation Studies. He has been co-editing the *Proceedings of the Professional Communication and Translation Studies* conference, organized at *Politehnica* University of Timișoara since 2001; he has also been a member in the editorial boards of other international peer reviewed journals including *conneXions: international professional communication journal* (New Mexico Tech), *MuTra Journal* (University of Saarbrücken), or *The European English Messenger* (ESSE - European Society for the Study of English); he is also the coordinator of the *Translation Studies* book series at Politehnica Publishing House. In 2016 he co-edited with Gyde Hansen, Peter Sandrini and Iulia Para the volume *Language in the Digital Era*, published by De Gryter.

E-mail: daniel.dejica@upt.ro

Carlo EUGENI, PhD, is parliamentary live subtitler at the Rome Capitol and chairman of the Scientific Committee of INTERSTENO. He has launched the International Symposium on Live Subtitling; wrote the first book and Ph.D. thesis on respeaking, founded the International Association of Respeaking onA.I.R.; and co-founded the scientific journal CoMe. Carlo teaches translation and interpreting at the universities of Parma, Macerata, and for Foreigners of Perugia. He has published in the fields of live subtitling and deafness and has been participating in numerous national and international research projects on accessibility, subtitling and linguistics. In 2018 Carlo received an honorary award by the Italian Association of Cochlear Implant Users APIC for his commitment in empowering deaf people through live and pre-recorded subtitling. He is currently Intellectual Output leader in the Erasmus+ project LTA, in charge of the curriculum design for the training of real-time intralingual subtitlers through respeaking and velotyping. E-mail: carloeugeni@gmail.com

Marcela Alina FĂRCAȘIU, PhD, is an assistant professor at the Faculty of Communication Sciences at *Politehnica* University of Timișoara and a freelance translator. She teaches Communication Techniques, Culture and Civilisation, Writing Skills and Legal Translation. She holds a PhD in courtroom discourse. She has been a freelance translator for 20 years and has worked with many national and international translation agencies. She has also translated

books for RAO publishing house and has subtitled many films and documentaries for AXN, E! Entertainment, and other TV stations. E-mail: marcela.farcasiu@upt.ro

Óscar GARCÍA, degree in Journalism, postgraduate in Accessibility and Design for all, is project manager in the Accessibility Department in Plena Inclusión Madrid (Spain), an organisation that supports the rights of people with intellectual disabilities. Easy-to-read adaptor of more than 50 publications, as the Spanish Constitution. Author of methodological books about easy-to-read and member of the committee that discussed the Spanish Standard about easy-to-read. Teacher and external lecturer of easy-to-read in two postgraduate courses in Spain. In 2012, he published the book *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*, which has become a reference book for experts in the field of Easy to Read. E-mail: oscargarcia@plenamadrid.org

Daniela GHELTOFAN, PhD, is an assistant professor in the Department of Modern Languages and Literatures at the West University of Timișoara, Romania. She holds an MA in Slavic and Romanian linguistics and anthropology, and a PhD in Philology from the same University. Her research interests are lexicology, phraseology, cognitive semantics, and theory and practice of translation. She is the author of the book *Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică* (2014) [Antonymy: A Systemic & Extra-systemic Approach] and has published numerous studies in journals and volumes. She is a member of the Romanian Association of Slavists and the Isttrarom-Translations Association. E-mail: daniela.gheltofan@e-uvt.ro

Najwa HAMAOU, PhD in Information and Communication Sciences. Since 1990, she has been a lecturer at the Institute of Research on Technological Sciences in Language (IRSTL) UMONS where she has been teaching interlinguistic mediation and technology (subtitling, dubbing, audiodescription, respeaking and video-interpreting). She is currently Vice-President of the Academic Commission of the Institute of Research on Technological Sciences in Language (IRSTL) UMONS, and Head of Department at the Faculty of Translation and Interpretation (FTI/EII) UMONS. E-mail: Najwa.HAMAOU@umons.ac.be

Attila IMRE, PhD, Sapientia Hungarian University of Transylvania, Romania, associate professor, has been teaching English grammar for decades, but is also interested in anything technical, joining his hobby and work in various university courses, such as Computer Assisted Translation or Audiovisual Translation. He has published books on cognitive grammar (*A Cognitive Approach to Metaphorical Expressions*, 2010), English morphology (*A Logical English Grammar*, 2019) and translation studies (*Traps of Translation*, 2013), also dealing with various term bases from law and economics to science fiction. E-mail: attilaimre@ms.sapientia.ro

Jordi MATA is the head of engineering R&D at the Public Catalan Broadcaster CCMA. He has worked in numerous EU funded projects related to media broadcast and media accessibility such as: DTV4ALL, TVRing, HBB4ALL. He is currently involved in H2020 ImAc and EasyTV. E-mail: jmata.n@ccma.cat

Anna MATAMALA, BA in Translation (UAB) and PhD in Applied Linguistics (UPF), is an associate professor at Universitat Autònoma de Barcelona. She currently leads TransMedia Catalonia research group and the Erasmus+ project EASIT, and is involved in the organisation of scientific events such as ARSAD. She participates in other European projects such as ImAc or ADLAB PRO, and in standardisation work. E-mail: anna.matamala@uab.cat

Mario MONTAGUD, PhD in Telecommunications, is a Senior Researcher at i2CAT Foundation (Barcelona, Spain) and a Part-Time Professor at the University of Valencia (Spain). His topics of interest include Computer Networks, Interactive and Immersive Media, Synchronization and QoE (Quality of Experience). Mario is (co-)author of over 70 scientific and teaching publications, contributes to standardization, and is member of the Organization Committee of the many international workshops and conferences. He is currently involved in three EU H2020 projects. E-mail: mario.montagud@i2cat.net

Pilar ORERO, PhD (UMIST, UK) works at Universitat Autònoma de Barcelona (Spain). Member of the research group TransMedia Catalonia works on topic related to media accessibility and alternative communication, focusing on vulnerable groups. Member of the Spanish UNE working group on accessibility. Leader and participant on numerous EU funded projects. E-mail: pilar.orero@uab.cat

Estella ONCINS is a Senior Researcher at TransMedia Catalonia (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain). She holds a PhD in "Accessibility for the Scenic Arts" from the Universitat Autònoma de Barcelona. She has a large experience in providing accessibility for live events as a freelance translator, subtitler, surtitler, respeaker for different Spanish televisions and conferences, and as an audiodescriber for Gran Teatre del Liceu. Her research areas are audiovisual translation, media accessibility and creative industry. She is currently involved in different EU H2020 projects (HELIOS and TRACTION), being part of the team leading a WP. She is also the Quality Manager and part of the team in charge of IO4 of the ERAMUS+ KA2 EU co-funded project Live Text Access, which aims to create certified learning materials for real-time intralingual subtitlers by respeaking and velotyping. E-mail: eoncins@gmail.com

Diana OȚĂȚ, PhD, is a university assistant in Department of British, American and German Studies, Faculty of Letters, University of Craiova, Romania. In February 2017 she was elected treasurer of The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS). Her research activity focuses on Translation Studies, Legal English, Pragmatics and Intercultural Communication. She has a Master's degree in Intercultural Communication Strategies – German language, University of Bucharest, and a Bachelor's degree in English Language and Literature – German Language and Literature, University of Craiova. E-mail: otatdiana@gmail.com

Alice PAGANO is a PhD student in Digital Humanities at the University of Genoa, Italy, in the Department of Modern Languages and Cultures. In her research project she is investigating live subtitles for academic accessibility through respeaking, a topic about which her Department and other four partners from all over the EU have also submitted a proposal for

the Horizon 2020 European Twinning Project, the *PEASy Project*. She is an Italian mother tongue conference interpreter and translator into English and Spanish and she has been working as a post-editor of machine-translated contents. Her research interests are respeaking, audio description, accessible translation, teaching of interpreting through role-play. E-mail: alice.pagano@edu.unige.it

Loredana PUNGĂ is Associate Professor in the Department of Foreign Languages and Literatures at the West University of Timișoara, Romania. Her domains of expertise are English lexicology, applied and cognitive linguistics and translation studies. She holds an MA in British and American Studies and a PhD in Philology from the university where she currently teaches. Her publications include books such as *On Language and Ecology* (2006) and *Words about Words: An Introduction to English Lexicology* (2011) and book chapters in thematic volumes, most of them published abroad. Loredana Pungă is (co)-editor of three volumes published by Cambridge Scholars Publishing (the most recent of which is *Language in Use. Metaphors in Non-Literary Contexts*) and member of the editorial board of two academic journals – *Translationes* and *British and American Studies*, both indexed in a number of important international databases. She has published over thirty-five articles in her areas of research and has attended over thirty conferences both in Romania and abroad. Loredana Pungă has been a PhD supervisor in philology since 2016. E-mail: Loredana.Punga@e-uvt.ro

Claudia E. STOIAN, PhD, is a university assistant at Politehnica University of Timișoara, where she teaches Translation, Discourse Analysis, Pragmatics, Communication Mediation and English as a Foreign Language. She is assistant editor of two academic journals, member of the scientific board of a prestigious publishing house from abroad, translator and interpreter. Claudia E. Stoian authored or co-authored one book, four dictionaries, four chapters in edited volumes, numerous scientific articles in national and international academic journals and several translations. Her research interests include applied linguistics, interpreting, translation, tourism, interculturality and didactics. E-mail: claudia.stoian@upt.ro

Simona ȘIMON, PhD, is an associate professor at Politehnica University of Timișoara, where she teaches Interpreting, Pragmatics, Oral Communication and Advertising. She is assistant editor for an academic journal, member of the scientific board of two academic journals, translator and interpreter. Simona Șimon authored or co-authored one book, four dictionaries, one chapter in an edited volume, one chapter in a collective volume, numerous scientific articles in national and international academic journals, four book reviews, and some translations. Her research interests include applied linguistics, gender studies, translation, interpreting, advertising and didactics. E-mail: simona.simon@upt.ro

Enric TORRES CEO at Anglatècnic (<http://www.anglatecnic.com>) Head of the team of telecommunications engineers and computing engineers. Experts in media accessibility solutions for broadcasting IT sectors. He is currently involved in H2020 ImAc. E-mail: enric@anglatecnic.com

Andrew TUCKER is a PhD Fellow in Translation Studies and Instructor of Translation at Kent State University. He has designed translation curricula and taught translation for both Mexican and American universities and has extensive legal translation experience in both countries. His research interests include online teaching and learning, translation pedagogy, corpora in translation and legal translation. E-mail: jtucke28@kent.edu

Titela VÎLCEANU, PhD, PhD Supervisor and Professor in the Department of British-American and German Studies, Faculty of Letters; Director of the Department of Publications and Media (2012-2016), Director of The *Translatio* Centre for Translation, University of Craiova (2012 - 2020). Her research focus is on *Translation Studies*, *Pragmatics*, *Intercultural communication* and *Legal English*. She is a methodologist accredited by the British Council Romania and the University of Edinburgh, Institute for Applied Language Studies; a Romanian language linguistic administrator (AD5) in the field of translation, certified by the European Personnel Selection Office - European Commission. She has attended numerous international conferences in country and abroad, authored 72 papers, 6 books and 3 course books. She has participated in 12 international interdisciplinary research programmes. Membership of professional bodies: Chair of RSEAS (The Romanian Society for English and American Studies), Member of ESSE Board (The European Society for the Study of English). E-mail: elavilceanu@yahoo.com

This volume collects a cutting-edge survey of the interrelationships between Translation Studies and Information Technology. The first section deals with topics that might be useful for researchers, while in the second various profitable inputs are offered for teachers, with a view to proposing instruments for translators' and interpreters' training. The third part is destined for professionals in several domains of translation, with more practically-oriented chapters on tools and accessible translation strategies. The wide coverage and the currently-relevant topics make the volume a valuable instrument for academics and professionals alike.

Silvia Bruti, University of Pisa, Italy

The world has been changing rapidly, pushed forward by four industrial revolutions. The First Industrial Revolution mechanized production through steam and waterpower. The Second, introduced electricity and mass production. The Third - called the Digital Revolution - used electronics and information technology. Now we stand on the brink of the Fourth Industrial Revolution - the Technological one. We do not yet know how it will change institutions, industries and individuals but our instincts and past experiences suggest the change will be profound. This volume shows the immense changes already happening in translation studies and translation industry and gives us a glimpse of what the future of our field might look like.

Anna Jankowska, Jagiellonian University in Kraków, Poland

For a digital immigrant like me this volume is exactly what I needed, accessible, informative and cutting edge. The book is helpfully divided into those most useful for theory and research, practical teaching or for the professional. It is a one-stop shop for any reader interested in how 'translation' is evolving in the digital era, with a running thread on the practical opportunities, problems and solutions regarding classroom teaching, translator competence, digital tools on the online world and practical applications from audio subtitling to computer-aided interpreting.

David Katan, University of Salento, Italy

Daniel Dejica, Carlo Eugeni and Anca Dejica-Cartis have managed to gather high-quality contributions by experts in the field of translation and technology. Their scientific experience and technical expertise are concretely translated into highly interesting topics from the research, didactic and professional standpoint. Human-computer interaction in translation is a cutting-edge topic and each of the 17 papers collected here are capable of raising awareness, sharing experience, and shedding light on an increasingly hybrid scenario.

Haysam Safar, University of Mons, Belgium



Editura **POLITEHNICA**

ISBN 978-606-35-0351-1